|  |  |
| --- | --- |
| **12. Joseph (*Yusuf*)** | **سُورَةُ يُوسُفَ** |
|  |  |
| *In the Name of God—the Most Compassionate, Most Merciful* | بسم الله الرحمن الرحيم |
|   |  |
| *The Best of Stories*  |  |
| 1. *Alif-Lâm-Ra*. These are the verses of the clear Book. 2. Indeed, We have sent it down as an Arabic Qurân[[1]](#footnote-1) so that you may understand.[[2]](#footnote-2) 3. We relate to you ˹O Prophet˺ the best of stories through Our revelation of this Qurân, though before this you were totally unaware ˹of them˺.  | الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ١ إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيّٗا لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٢ نَحۡنُ نَقُصُّ عَلَيۡكَ أَحۡسَنَ ٱلۡقَصَصِ بِمَآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ وَإِن كُنتَ مِن قَبۡلِهِۦ لَمِنَ ٱلۡغَٰفِلِينَ ٣ |
|  |  |
| *Joseph’s Dream* |  |
| 4. ˹Remember˺ when Joseph said to his father, “O my dear father! Indeed I dreamt of eleven stars, and the sun, and the moon—I saw them bowing down to me!”[[3]](#footnote-3) 5. He replied, “O my dear son! Do not relate your vision to your brothers, or they will devise a plot against you. Surely Satan is a sworn enemy to mankind. 6. And thus will your Lord choose you ˹O Joseph˺, and teach you the interpretation of dreams, and perfect His favour upon you and the descendants of Jacob—˹just˺ as He had perfected it upon your forefathers, Abraham and Isaac. Your Lord is indeed All-Knowing, All-Wise.”  | إِذۡ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ إِنِّي رَأَيۡتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوۡكَبٗا وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ رَأَيۡتُهُمۡ لِي سَٰجِدِينَ ٤ قَالَ يَٰبُنَيَّ لَا تَقۡصُصۡ رُءۡيَاكَ عَلَىٰٓ إِخۡوَتِكَ فَيَكِيدُواْ لَكَ كَيۡدًاۖ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لِلۡإِنسَٰنِ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٥ وَكَذَٰلِكَ يَجۡتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكَ وَعَلَىٰٓ ءَالِ يَعۡقُوبَ كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰٓ أَبَوَيۡكَ مِن قَبۡلُ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٦ |
|  |  |
| *Conspiracy by Joseph’s Brothers* |  |
| 7. Indeed, in the story of Joseph and his brothers there are lessons for those who ask. 8. ˹Remember˺ when they said ˹to one another˺, “Surely Joseph and his brother ˹Benjamin˺ are more beloved to our father than we, even though we are a group of so many.[[4]](#footnote-4) Indeed, our father is clearly mistaken. 9. Kill Joseph or cast him out to some ˹distant˺ land so that our father’s attention will be only ours, then after that you may ˹repent and˺ become righteous people!” 10. One of them said, “Do not kill Joseph, but if you must do something, throw him into the bottom of a well so perhaps he may be picked up by some travellers.”  | لَّقَدۡ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخۡوَتِهِۦٓ ءَايَٰتٞ لِّلسَّآئِلِينَ ٧ إِذۡ قَالُواْ لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ أَبِينَا مِنَّا وَنَحۡنُ عُصۡبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٨ ٱقۡتُلُواْ يُوسُفَ أَوِ ٱطۡرَحُوهُ أَرۡضٗا يَخۡلُ لَكُمۡ وَجۡهُ أَبِيكُمۡ وَتَكُونُواْ مِنۢ بَعۡدِهِۦ قَوۡمٗا صَٰلِحِينَ ٩ قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ لَا تَقۡتُلُواْ يُوسُفَ وَأَلۡقُوهُ فِي غَيَٰبَتِ ٱلۡجُبِّ يَلۡتَقِطۡهُ بَعۡضُ ٱلسَّيَّارَةِ إِن كُنتُمۡ فَٰعِلِينَ ١٠ |
| *Convincing Jacob*  |  |
| 11. They said, “O our father! Why do you not trust us with Joseph, although we truly wish him well?” 12. Send him out with us tomorrow so that he may enjoy himself and play. And we will really watch over him.” 13. He responded, “It would truly sadden me if you took him away with you, and I fear that a wolf may devour him while you are negligent of him.” 14. They said, “If a wolf were to devour him, despite our strong group, then we would really be losers!” 15. And so, when they took him away and decided to throw him into the bottom of the well, We inspired him: “˹One day˺ you will remind them of this deed of theirs while they are unaware ˹of who you are˺.”  | قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مَالَكَ لَا تَأۡمَ۬نَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُۥ لَنَٰصِحُونَ ١١ أَرۡسِلۡهُ مَعَنَا غَدٗا يَرۡتَعۡ وَيَلۡعَبۡ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ١٢ قَالَ إِنِّي لَيَحۡزُنُنِيٓ أَن تَذۡهَبُواْ بِهِۦ وَأَخَافُ أَن يَأۡكُلَهُ ٱلذِّئۡبُ وَأَنتُمۡ عَنۡهُ غَٰفِلُونَ ١٣ قَالُواْ لَئِنۡ أَكَلَهُ ٱلذِّئۡبُ وَنَحۡنُ عُصۡبَةٌ إِنَّآ إِذٗا لَخَٰسِرُونَ ١٤ فَلَمَّا ذَهَبُواْ بِهِۦ وَأَجۡمَعُوٓاْ أَن يَجۡعَلُوهُ فِي غَيَٰبَتِ ٱلۡجُبِّۚ وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡهِ لَتُنَبِّئَنَّهُم بِأَمۡرِهِمۡ هَٰذَا وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ١٥ |
|  |  |
| *Faking Joseph’s Death*  |  |
| 16. Then they returned to their father in the evening, weeping. 17. They cried, “Our father! We went racing and left Joseph with our belongings, and a wolf devoured him! But you will not believe us, no matter how truthful we are.” 18. And they brought his shirt, stained with false blood.[[5]](#footnote-5) He responded, “No! Your souls must have tempted you to do something ˹evil˺. So ˹I can only endure with˺ beautiful patience![[6]](#footnote-6) It is God’s help that I seek to bear the loss you allege.”  | وَجَآءُوٓ أَبَاهُمۡ عِشَآءٗ يَبۡكُونَ ١٦ قَالُواْ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّا ذَهَبۡنَا نَسۡتَبِقُ وَتَرَكۡنَا يُوسُفَ عِندَ مَتَٰعِنَا فَأَكَلَهُ ٱلذِّئۡبُۖ وَمَآ أَنتَ بِمُؤۡمِنٖ لَّنَا وَلَوۡ كُنَّا صَٰدِقِينَ ١٧ وَجَآءُو عَلَىٰ قَمِيصِهِۦ بِدَمٖ كَذِبٖۚ قَالَ بَلۡ سَوَّلَتۡ لَكُمۡ أَنفُسُكُمۡ أَمۡرٗاۖ فَصَبۡرٞ جَمِيلٞۖ وَٱللَّهُ ٱلۡمُسۡتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ١٨ |
|  |  |
| *Joseph Sold into Slavery* |  |
| 19. And there came some travellers, and they sent their water-boy who let down his bucket into the well. He cried out, “Oh, what a great find! Here is a boy!” And they took him secretly ˹to be sold˺ as merchandise, but God had ˹full˺ knowledge of what they did. 20. They ˹later˺ sold him for a cheap price—just few silver coins—only wanting to get rid of him.[[7]](#footnote-7)  | وَجَآءَتۡ سَيَّارَةٞ فَأَرۡسَلُواْ وَارِدَهُمۡ فَأَدۡلَىٰ دَلۡوَهُۥۖ قَالَ يَٰبُشۡرَىٰ هَٰذَا غُلَٰمٞۚ وَأَسَرُّوهُ بِضَٰعَةٗۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ١٩ وَشَرَوۡهُ بِثَمَنِۢ بَخۡسٖ دَرَٰهِمَ مَعۡدُودَةٖ وَكَانُواْ فِيهِ مِنَ ٱلزَّٰهِدِينَ ٢٠ |
|  |  |
| *Joseph in Egypt* |  |
| 21. The man from Egypt[[8]](#footnote-8) who bought him said to his wife, “Take good care of him, perhaps he may be useful to us or we may adopt him as a son.” Thus We established Joseph in the land, so that We might teach him the interpretation of dreams. God’s Will always prevails, but most people do not know. 22. And when he reached maturity, We gave him wisdom and knowledge. Thus do We reward the good-doers.  | وَقَالَ ٱلَّذِي ٱشۡتَرَىٰهُ مِن مِّصۡرَ لِٱمۡرَأَتِهِۦٓ أَكۡرِمِي مَثۡوَىٰهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوۡ نَتَِّذَهُۥ وَلَدٗاۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلِنُعَلِّمَهُۥ مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِۚ وَٱللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰٓ أَمۡرِهِۦ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٢١ وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥٓ ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا وَعِلۡمٗاۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٢٢ |
|  |  |
| *The Temptation*  |  |
| 23. And the lady, in whose house he lived, tried to seduce him. She locked the doors ˹firmly˺ and said, “Come to me!” He replied, “God is my refuge! It is ˹not right to betray˺ my master, who has taken good care of me. Indeed, the wrong-doers never succeed.” 24. She advanced towards him, and he would have done so, had he not seen a sign from his Lord.[[9]](#footnote-9) Thus We kept evil and indecency away from him, for he was truly one of Our chosen servants. 25. They raced for the door, she tore his shirt from the back, only to find her husband at the door. She cried, “What is the penalty for someone who tried to violate your wife, except imprisonment or a painful punishment?”  | وَرَٰوَدَتۡهُ ٱلَّتِي هُوَ فِي بَيۡتِهَا عَن نَّفۡسِهِۦ وَغَلَّقَتِ ٱلۡأَبۡوَٰبَ وَقَالَتۡ هَيۡتَ لَكَۚ قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ رَبِّيٓ أَحۡسَنَ مَثۡوَايَۖ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٣ وَلَقَدۡ هَمَّتۡ بِهِۦۖ وَهَمَّ بِهَا لَوۡلَآ أَن رَّءَا بُرۡهَٰنَ رَبِّهِۦۚ كَذَٰلِكَ لِنَصۡرِفَ عَنۡهُ ٱلسُّوٓءَ وَٱلۡفَحۡشَآءَۚ إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٢٤ وَٱسۡتَبَقَا ٱلۡبَابَ وَقَدَّتۡ قَمِيصَهُۥ مِن دُبُرٖ وَأَلۡفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا ٱلۡبَابِۚ قَالَتۡ مَا جَزَآءُ مَنۡ أَرَادَ بِأَهۡلِكَ سُوٓءًا إِلَّآ أَن يُسۡجَنَ أَوۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٢٥ |
|  |  |
| *The Witness*  |  |
| 26. Joseph responded, “It was she who tried to seduce me.” And a witness from her own family testified: “If his shirt is torn from the front, then she has told the truth and he is a liar. 27. But if it is torn from the back, then she has lied and he is truthful.” 28. So when her husband saw that Joseph’s shirt was torn from the back, he said ˹to her˺, “This must be ˹an example˺ of your feminine cunning! Indeed, your cunning is so shrewd! 29. O Joseph! Forget about this. And you ˹O wife˺! Seek forgiveness for your sin. It certainly has been your fault.”  | قَالَ هِيَ رَٰوَدَتۡنِي عَن نَّفۡسِيۚ وَشَهِدَ شَاهِدٞ مِّنۡ أَهۡلِهَآ إِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن قُبُلٖ فَصَدَقَتۡ وَهُوَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٢٦ وَإِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٖ فَكَذَبَتۡ وَهُوَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٧ فَلَمَّا رَءَا قَمِيصَهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٖ قَالَ إِنَّهُۥ مِن كَيۡدِكُنَّۖ إِنَّ كَيۡدَكُنَّ عَظِيمٞ ٢٨ يُوسُفُ أَعۡرِضۡ عَنۡ هَٰذَاۚ وَٱسۡتَغۡفِرِي لِذَنۢبِكِۖ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ ٱلۡخَاطِ‍ِٔينَ ٢٩ |
|  |  |
| *The Women & Joseph’s Beauty* |  |
| 30. Some ladies of the city gossiped, “The Chief Minister’s wife is trying to seduce her slave-boy. Love for him has plagued her heart. Indeed, we see that she is clearly mistaken.” 31. When she heard about their gossip, she invited them and prepared a banquet for them. She gave each one a knife, then said ˹to Joseph˺, “Come out before them.” When they saw him, they were so stunned ˹by his beauty˺ that they cut their hands,[[10]](#footnote-10) and exclaimed, “Good God! This cannot be human; this must be a noble angel!” 32. She said, “This is the one for whose love you criticized me! I did try to seduce him but he ˹firmly˺ refused. And if he does not do what I order him to, he will certainly be imprisoned and ˹fully˺ disgraced.”[[11]](#footnote-11)  | وَقَالَ نِسۡوَةٞ فِي ٱلۡمَدِينَةِ ٱمۡرَأَتُ ٱلۡعَزِيزِ تُرَٰوِدُ فَتَىٰهَا عَن نَّفۡسِهِۦۖ قَدۡ شَغَفَهَا حُبًّاۖ إِنَّا لَنَرَىٰهَا فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٣٠ فَلَمَّا سَمِعَتۡ بِمَكۡرِهِنَّ أَرۡسَلَتۡ إِلَيۡهِنَّ وَأَعۡتَدَتۡ لَهُنَّ مُتَّكَ‍ٔٗا وَءَاتَتۡ كُلَّ وَٰحِدَةٖ مِّنۡهُنَّ سِكِّينٗا وَقَالَتِ ٱخۡرُجۡ عَلَيۡهِنَّۖ فَلَمَّا رَأَيۡنَهُۥٓ أَكۡبَرۡنَهُۥ وَقَطَّعۡنَ أَيۡدِيَهُنَّ وَقُلۡنَ حَٰشَ لِلَّهِ مَا هَٰذَا بَشَرًا إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا مَلَكٞ كَرِيمٞ ٣١ قَالَتۡ فَذَٰلِكُنَّ ٱلَّذِي لُمۡتُنَّنِي فِيهِۖ وَلَقَدۡ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفۡسِهِۦ فَٱسۡتَعۡصَمَۖ وَلَئِن لَّمۡ يَفۡعَلۡ مَآ ءَامُرُهُۥ لَيُسۡجَنَنَّ وَلَيَكُونٗا مِّنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ٣٢ |
|  |  |
| *Prison Better Than Sin* |  |
| 33. Joseph prayed, “O my Lord! Prison is preferable to me over what they invite me to. And if you do not turn their cunning away from me, I might yield to them and fall into ignorance.” 34. So his Lord answered his prayer, and turned their cunning away from him. Surely He is All-Hearing, All-Knowing. 35. And so it occurred to those in charge, despite seeing all the proofs ˹of his innocence˺, that he should be imprisoned for a while.[[12]](#footnote-12)  | قَالَ رَبِّ ٱلسِّجۡنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدۡعُونَنِيٓ إِلَيۡهِۖ وَإِلَّا تَصۡرِفۡ عَنِّي كَيۡدَهُنَّ أَصۡبُ إِلَيۡهِنَّ وَأَكُن مِّنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ٣٣ فَٱسۡتَجَابَ لَهُۥ رَبُّهُۥ فَصَرَفَ عَنۡهُ كَيۡدَهُنَّۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٣٤ ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّنۢ بَعۡدِ مَا رَأَوُاْ ٱلۡأٓيَٰتِ لَيَسۡجُنُنَّهُۥ حَتَّىٰ حِينٖ ٣٥ |
|  |  |
| *Dreams of the Two Inmates* |  |
| 36. And two other slaves went to jail with Joseph. One of them said, “I dreamt I was pressing wine.” The other said, “I dreamt I was carrying ˹some˺ bread on my head, from which birds were eating.” ˹Then both said,˺ “Tell us their interpretation, for we surely see you as one of the good-doers.”  | وَدَخَلَ مَعَهُ ٱلسِّجۡنَ فَتَيَانِۖ قَالَ أَحَدُهُمَآ إِنِّيٓ أَرَىٰنِيٓ أَعۡصِرُ خَمۡرٗاۖ وَقَالَ ٱلۡأٓخَرُ إِنِّيٓ أَرَىٰنِيٓ أَحۡمِلُ فَوۡقَ رَأۡسِي خُبۡزٗا تَأۡكُلُ ٱلطَّيۡرُ مِنۡهُۖ نَبِّئۡنَا بِتَأۡوِيلِهِۦٓۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٣٦ |
|  |  |
| *Invitation to the Truth* |  |
| 37. Joseph replied, “I can even tell you what kind of meal you will be served before you receive it. This ˹knowledge˺ is from what my Lord has taught me. I have shunned the faith of a people who disbelieve in God and deny the Hereafter. 38. I follow the faith of my fathers: Abraham, Isaac, and Jacob. It is not ˹right˺ for us to associate anything with God ˹in worship˺. This is part of God’s Grace upon us and mankind, but most people are not grateful. 39. O my fellow-prisoners! Which is far better: many different lords or God—the One, the Supreme? 40. Those ˹idols˺ you worship instead of Him are mere names which you and your forefathers have made up[[13]](#footnote-13)—a practice He has never authorized. All authority is for none but God. He has commanded that you worship none but Him. That is the upright faith, but most people do not know.  | قَالَ لَا يَأۡتِيكُمَا طَعَامٞ تُرۡزَقَانِهِۦٓ إِلَّا نَبَّأۡتُكُمَا بِتَأۡوِيلِهِۦ قَبۡلَ أَن يَأۡتِيَكُمَاۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّيٓۚ إِنِّي تَرَكۡتُ مِلَّةَ قَوۡمٖ لَّا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ٣٧ وَٱتَّبَعۡتُ مِلَّةَ ءَابَآءِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَۚ مَا كَانَ لَنَآ أَن نُّشۡرِكَ بِٱللَّهِ مِن شَيۡءٖۚ ذَٰلِكَ مِن فَضۡلِ ٱللَّهِ عَلَيۡنَا وَعَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشۡكُرُونَ ٣٨ يَٰصَٰحِبَيِ ٱلسِّجۡنِ ءَأَرۡبَابٞ مُّتَفَرِّقُونَ خَيۡرٌ أَمِ ٱللَّهُ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّارُ ٣٩ مَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ أَسۡمَآءٗ سَمَّيۡتُمُوهَآ أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلۡطَٰنٍۚ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّآ إِيَّاهُۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلۡقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٤٠ |
|  |  |
| *Interpretation of the Dreams*  |  |
| 41. O my fellow-prisoners! ˹The first˺ one of you will serve wine to his master, and the other will be crucified and the birds will eat from his head. The matter about which you inquired has been decided.” 42. Then he said to the one he knew would survive, “Mention me in the presence of your master.[[14]](#footnote-14)” But Satan made him forget to mention Joseph to his master, so he remained in prison for several years.  | يَٰصَٰحِبَيِ ٱلسِّجۡنِ أَمَّآ أَحَدُكُمَا فَيَسۡقِي رَبَّهُۥ خَمۡرٗاۖ وَأَمَّا ٱلۡأٓخَرُ فَيُصۡلَبُ فَتَأۡكُلُ ٱلطَّيۡرُ مِن رَّأۡسِهِۦۚ قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ ٱلَّذِي فِيهِ تَسۡتَفۡتِيَانِ ٤١ وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُۥ نَاجٖ مِّنۡهُمَا ٱذۡكُرۡنِي عِندَ رَبِّكَ فَأَنسَىٰهُ ٱلشَّيۡطَٰنُ ذِكۡرَ رَبِّهِۦ فَلَبِثَ فِي ٱلسِّجۡنِ بِضۡعَ سِنِينَ٤٢ |
|  |  |
| *The King’s Dream* |  |
| 43. And ˹one day˺ the king[[15]](#footnote-15) said, “I dreamt of seven fat cows eaten up by seven skinny ones; and seven green ears of grain and ˹seven˺ others dry. O chiefs! Tell me the meaning of my dream if you can interpret dreams.” 44. They replied, “These are confused visions, and we do not know the interpretation of such dreams.” 45. Then the surviving ex-prisoner remembered ˹Joseph˺ after a long time and said, “I will tell you its interpretation, so send me forth ˹to Joseph˺.”  | وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ إِنِّيٓ أَرَىٰ سَبۡعَ بَقَرَٰتٖ سِمَانٖ يَأۡكُلُهُنَّ سَبۡعٌ عِجَافٞ وَسَبۡعَ سُنۢبُلَٰتٍ خُضۡرٖ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٖۖ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَأُ أَفۡتُونِي فِي رُءۡيَٰيَ إِن كُنتُمۡ لِلرُّءۡيَا تَعۡبُرُونَ ٤٣ قَالُوٓاْ أَضۡغَٰثُ أَحۡلَٰمٖۖ وَمَا نَحۡنُ بِتَأۡوِيلِ ٱلۡأَحۡلَٰمِ بِعَٰلِمِينَ ٤٤ وَقَالَ ٱلَّذِي نَجَا مِنۡهُمَا وَٱدَّكَرَ بَعۡدَ أُمَّةٍ أَنَا۠ أُنَبِّئُكُم بِتَأۡوِيلِهِۦ فَأَرۡسِلُونِ ٤٥ |
|  |  |
| *Interpretation of the King’s Dream* |  |
| 46. ˹He said,˺ “Joseph, O truthful man! Interpret for us ˹the dream of˺ seven fat cows eaten up by seven skinny ones; and seven green ears of grain and ˹seven˺ others dry, so that I may return to the people and let them know.” 47. Joseph replied, “You will plant ˹grain˺ for seven consecutive years, leaving in the ear whatever you will harvest, except for the little you will eat. 48. Then after that will come seven years of great hardship which will consume whatever you have saved, except the little you will store ˹for seed˺. 49. Then after that will come a year in which people will have abundant rain and the will press ˹oil and wine˺.”  | يُوسُفُ أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُ أَفۡتِنَا فِي سَبۡعِ بَقَرَٰتٖ سِمَانٖ يَأۡكُلُهُنَّ سَبۡعٌ عِجَافٞ وَسَبۡعِ سُنۢبُلَٰتٍ خُضۡرٖ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٖ لَّعَلِّيٓ أَرۡجِعُ إِلَى ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ يَعۡلَمُونَ ٤٦ قَالَ تَزۡرَعُونَ سَبۡعَ سِنِينَ دَأَبٗا فَمَا حَصَدتُّمۡ فَذَرُوهُ فِي سُنۢبُلِهِۦٓ إِلَّا قَلِيلٗا مِّمَّا تَأۡكُلُونَ ٤٧ ثُمَّ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ سَبۡعٞ شِدَادٞ يَأۡكُلۡنَ مَا قَدَّمۡتُمۡ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلٗا مِّمَّا تُحۡصِنُونَ ٤٨ ثُمَّ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ عَامٞ فِيهِ يُغَاثُ ٱلنَّاسُ وَفِيهِ يَعۡصِرُونَ ٤٩ |
|  |  |
| *Joseph Declared Innocent* |  |
| 50. The king then said, “Bring him to me.” When the messenger came to him, Joseph said, “Go back to your master, and ask him about the ladies who cut their hands. Surely my Lord has ˹full˺ knowledge of their cunning.” 51. The king asked ˹the ladies˺, “What did you get when you tried to seduce Joseph?” They replied, “God forbid! We know nothing indecent about him.” Then the Chief Minister’s wife admitted, “Now the truth has come to light. It was I who tried to seduce him, and he is surely truthful. 52. From this Joseph should know that I did not speak dishonestly about him in his absence, for God certainly does not guide the scheming of the dishonest. 53. And I do not seek to free myself from blame, for indeed the soul is ever inclined to evil, except those shown mercy by my Lord. Surely my Lord is All-Forgiving, Most Merciful.”  | وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ ٱئۡتُونِي بِهِۦۖ فَلَمَّا جَآءَهُ ٱلرَّسُولُ قَالَ ٱرۡجِعۡ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسۡ‍َٔلۡهُ مَا بَالُ ٱلنِّسۡوَةِ ٱلَّٰتِي قَطَّعۡنَ أَيۡدِيَهُنَّۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيۡدِهِنَّ عَلِيمٞ ٥٠ قَالَ مَا خَطۡبُكُنَّ إِذۡ رَٰوَدتُّنَّ يُوسُفَ عَن نَّفۡسِهِۦۚ قُلۡنَ حَٰشَ لِلَّهِ مَا عَلِمۡنَا عَلَيۡهِ مِن سُوٓءٖۚ قَالَتِ ٱمۡرَأَتُ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡـَٰٔنَ حَصۡحَصَ ٱلۡحَقُّ أَنَا۠ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفۡسِهِۦ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٥١ ذَٰلِكَ لِيَعۡلَمَ أَنِّي لَمۡ أَخُنۡهُ بِٱلۡغَيۡبِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي كَيۡدَ ٱلۡخَآئِنِينَ ٥٢ ۞وَمَآ أُبَرِّئُ نَفۡسِيٓۚ إِنَّ ٱلنَّفۡسَ لَأَمَّارَةُۢ بِٱلسُّوٓءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّيٓۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥٣ |
| *Joseph, the Chief Minster* |  |
| 54. The king said, “Bring him to me. I will employ him exclusively in my service.” And when Joseph spoke to him, the king said, “Today you are highly esteemed and fully trusted by us.” 55. Joseph proposed, “Put me in charge of the store-houses of the land, for I am truly reliable and knowledgeable.” 56. Thus did We establish Joseph in the land to settle wherever he pleased. We shower Our Mercy on whoever We will, and We never discount the reward of the good-doers. 57. And the reward of the Hereafter is far better for those who are faithful and mindful ˹of God˺.  | وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ ٱئۡتُونِي بِهِۦٓ أَسۡتَخۡلِصۡهُ لِنَفۡسِيۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ قَالَ إِنَّكَ ٱلۡيَوۡمَ لَدَيۡنَا مَكِينٌ أَمِينٞ ٥٤ قَالَ ٱجۡعَلۡنِي عَلَىٰ خَزَآئِنِ ٱلۡأَرۡضِۖ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٞ ٥٥ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي ٱلۡأَرۡضِ يَتَبَوَّأُ مِنۡهَا حَيۡثُ يَشَآءُۚ نُصِيبُ بِرَحۡمَتِنَا مَن نَّشَآءُۖ وَلَا نُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٥٦ وَلَأَجۡرُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ٥٧ |
|  |  |
| *Joseph’s Brothers Visit Egypt*[[16]](#footnote-16) |  |
| 58. And Joseph’s brothers came and entered his presence. He recognized them but they were unaware of who he really was. 59. When he had provided them with their supplies, he demanded, “Bring me your brother on your father’s side.[[17]](#footnote-17) Do you not see that I give full measure and I am the best of hosts? 60. But if you do not bring him to me ˹next time˺, you will have no grain, nor will you ever come close to me again.” 61. They promised, “We will try to convince his father to let him come. We will really do ˹our best˺.” 62. Joseph ordered his servants to put his brothers’ money back into their saddlebags so that they would find it when they returned to their family and perhaps they would come back.  | وَجَآءَ إِخۡوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَعَرَفَهُمۡ وَهُمۡ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٥٨ وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمۡ قَالَ ٱئۡتُونِي بِأَخٖ لَّكُم مِّنۡ أَبِيكُمۡۚ أَلَا تَرَوۡنَ أَنِّيٓ أُوفِي ٱلۡكَيۡلَ وَأَنَا۠ خَيۡرُ ٱلۡمُنزِلِينَ ٥٩ فَإِن لَّمۡ تَأۡتُونِي بِهِۦ فَلَا كَيۡلَ لَكُمۡ عِندِي وَلَا تَقۡرَبُونِ ٦٠ قَالُواْ سَنُرَٰوِدُ عَنۡهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَٰعِلُونَ ٦١ وَقَالَ لِفِتۡيَٰنِهِ ٱجۡعَلُواْ بِضَٰعَتَهُمۡ فِي رِحَالِهِمۡ لَعَلَّهُمۡ يَعۡرِفُونَهَآ إِذَا ٱنقَلَبُوٓاْ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمۡ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٦٢ |
|  |  |
| *The Brothers Return Home* |  |
| 63. When Joseph’s brothers returned to their father, they pleaded, “O our Father! We have been denied further supplies. So send our brother with us so that we may receive our measure, and we will definitely watch over him.” 64. He responded, “Should I trust you with him as I once trusted you with his brother ˹Joseph˺? But ˹only˺ God is the best Protector, and He is the Most Merciful.” 65. When they opened their bags, they discovered that their money had been returned to them. They argued, “O our Father! What more can we ask for? Here is our money, fully returned to us. Now we can buy more food for our family. We will watch over our brother, and obtain an extra camel-load of grain. That load can be easily secured.”  | فَلَمَّا رَجَعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَبِيهِمۡ قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مُنِعَ مِنَّا ٱلۡكَيۡلُ فَأَرۡسِلۡ مَعَنَآ أَخَانَا نَكۡتَلۡ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ٦٣ قَالَ هَلۡ ءَامَنُكُمۡ عَلَيۡهِ إِلَّا كَمَآ أَمِنتُكُمۡ عَلَىٰٓ أَخِيهِ مِن قَبۡلُ فَٱللَّهُ خَيۡرٌ حَٰفِظٗاۖ وَهُوَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٦٤ وَلَمَّا فَتَحُواْ مَتَٰعَهُمۡ وَجَدُواْ بِضَٰعَتَهُمۡ رُدَّتۡ إِلَيۡهِمۡۖ قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مَا نَبۡغِيۖ هَٰذِهِۦ بِضَٰعَتُنَا رُدَّتۡ إِلَيۡنَاۖ وَنَمِيرُ أَهۡلَنَا وَنَحۡفَظُ أَخَانَا وَنَزۡدَادُ كَيۡلَ بَعِيرٖۖ ذَٰلِكَ كَيۡلٞ يَسِيرٞ ٦٥ |
| *Jacob’s Wisdom* |  |
| 66. Jacob insisted, “I will not send him with you until you give me a solemn oath by God that you will certainly bring him back to me, unless you are totally overpowered.” Then after they had given him their oaths, he concluded, “God is Witness to what we have said.” 67. He then instructed ˹them˺, “O my sons! Do not enter ˹the city˺ all through one gate, but through separate gates.[[18]](#footnote-18) I cannot help you against ˹what is destined by˺ God in the least. All authority is for none but God. In Him I put my trust. In Him let those who have faith put their trust.” 68. Then when they entered as their father had instructed them, this did not help them against ˹the Will of˺ God whatsoever. It was just a desire in Jacob’s heart which he satisfied. He was truly blessed with ˹great˺ knowledge because of what We had taught him, but most people have no knowledge.  | قَالَ لَنۡ أُرۡسِلَهُۥ مَعَكُمۡ حَتَّىٰ تُؤۡتُونِ مَوۡثِقٗا مِّنَ ٱللَّهِ لَتَأۡتُنَّنِي بِهِۦٓ إِلَّآ أَن يُحَاطَ بِكُمۡۖ فَلَمَّآ ءَاتَوۡهُ مَوۡثِقَهُمۡ قَالَ ٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٞ ٦٦ وَقَالَ يَٰبَنِيَّ لَا تَدۡخُلُواْ مِنۢ بَابٖ وَٰحِدٖ وَٱدۡخُلُواْ مِنۡ أَبۡوَٰبٖ مُّتَفَرِّقَةٖۖ وَمَآ أُغۡنِي عَنكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍۖ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِۖ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُۖ وَعَلَيۡهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ ٦٧ وَلَمَّا دَخَلُواْ مِنۡ حَيۡثُ أَمَرَهُمۡ أَبُوهُم مَّا كَانَ يُغۡنِي عَنۡهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍ إِلَّا حَاجَةٗ فِي نَفۡسِ يَعۡقُوبَ قَضَىٰهَاۚ وَإِنَّهُۥ لَذُو عِلۡمٖ لِّمَا عَلَّمۡنَٰهُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٦٨ |
|  |  |
| *The Royal Cup*[[19]](#footnote-19) |  |
| 69. When they entered Joseph’s presence, he called his brother ˹Benjamin˺ aside, and confided ˹to him˺, “I am indeed your brother ˹Joseph˺! So do not feel distressed about what they have done.” 70. When Joseph had provided them with supplies, he slipped the royal cup into his brother’s bag. Then a herald cried, “O people of the caravan! You must be thieves!” 71. They asked, turning back, “What have you lost?” 72. The herald ˹along with the guards˺ replied, “We have lost the king’s cup. And whoever brings it will be awarded a camel-load ˹of grain˺. I guarantee it.” 73. Joseph’s brothers replied, “By God! You know well that we did not come to cause trouble in the land, nor are we thieves.” 74. Joseph’s men asked, “What should be the price for theft, if you are lying?” 75. Joseph’s brothers responded, “The price will be ˹the enslavement of˺ the one in whose bag the cup is found. That is how we punish the wrong-doers.”  | وَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيۡهِ أَخَاهُۖ قَالَ إِنِّيٓ أَنَا۠ أَخُوكَ فَلَا تَبۡتَئِسۡ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٦٩ فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمۡ جَعَلَ ٱلسِّقَايَةَ فِي رَحۡلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا ٱلۡعِيرُ إِنَّكُمۡ لَسَٰرِقُونَ ٧٠ قَالُواْ وَأَقۡبَلُواْ عَلَيۡهِم مَّاذَا تَفۡقِدُونَ ٧١ قَالُواْ نَفۡقِدُ صُوَاعَ ٱلۡمَلِكِ وَلِمَن جَآءَ بِهِۦ حِمۡلُ بَعِيرٖ وَأَنَا۠ بِهِۦ زَعِيمٞ ٧٢ قَالُواْ تَٱللَّهِ لَقَدۡ عَلِمۡتُم مَّا جِئۡنَا لِنُفۡسِدَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا كُنَّا سَٰرِقِينَ ٧٣ قَالُواْ فَمَا جَزَٰٓؤُهُۥٓ إِن كُنتُمۡ كَٰذِبِينَ ٧٤ قَالُواْ جَزَٰٓؤُهُۥ مَن وُجِدَ فِي رَحۡلِهِۦ فَهُوَ جَزَٰٓؤُهُۥۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلظَّٰلِمِينَ ٧٥ |
|  |  |
| *Joseph Takes Benjamin*  |  |
| 76. Joseph began searching their bags before that of his brother ˹Benjamin˺, then brought it out of Benjamin’s bag. Thus did We inspire Joseph to plan. He could not have taken his brother under the king’s law, but God had so willed. We elevate in rank whoever We will. But above those ranking in knowledge is the One All-Knowing. 77. ˹To distance themselves,˺ Joseph’s brothers argued, “If he has stolen, so did his brother ˹Joseph˺ before.”[[20]](#footnote-20) But Joseph suppressed his outrage—revealing nothing to them—and said ˹to himself˺, “You are in such an evil position,[[21]](#footnote-21) and God knows best ˹the truth of˺ what you claim.” 78. They appealed, “O Chief Minister! He has a very old father, so take one of us instead. We surely see you as one of the good-doers.” 79. Joseph responded, “God forbid that we should take other than the one with whom we found our property. Otherwise, we would surely be unjust.”  | فَبَدَأَ بِأَوۡعِيَتِهِمۡ قَبۡلَ وِعَآءِ أَخِيهِ ثُمَّ ٱسۡتَخۡرَجَهَا مِن وِعَآءِ أَخِيهِۚ كَذَٰلِكَ كِدۡنَا لِيُوسُفَۖ مَا كَانَ لِيَأۡخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ ٱلۡمَلِكِ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ نَرۡفَعُ دَرَجَٰتٖ مَّن نَّشَآءُۗ وَفَوۡقَ كُلِّ ذِي عِلۡمٍ عَلِيمٞ ٧٦ ۞قَالُوٓاْ إِن يَسۡرِقۡ فَقَدۡ سَرَقَ أَخٞ لَّهُۥ مِن قَبۡلُۚ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِي نَفۡسِهِۦ وَلَمۡ يُبۡدِهَا لَهُمۡۚ قَالَ أَنتُمۡ شَرّٞ مَّكَانٗاۖ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ٧٧ قَالُواْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡعَزِيزُ إِنَّ لَهُۥٓ أَبٗا شَيۡخٗا كَبِيرٗا فَخُذۡ أَحَدَنَا مَكَانَهُۥٓۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٧٨ قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ أَن نَّأۡخُذَ إِلَّا مَن وَجَدۡنَا مَتَٰعَنَا عِندَهُۥٓ إِنَّآ إِذٗا لَّظَٰلِمُونَ ٧٩ |
|  |  |
| *Bad News for Jacob, Again* |  |
| 80. When they lost all hope in him, they spoke privately. The eldest of them said, “Do you not know that your father had taken solemn oaths by God from you, nor how you failed him regarding Joseph before. So I am not leaving this land until my father allows me to, or God decides for me. He is the Best of Judges. 81. Return to your father and say, “O our father! Your son committed theft. We testify only to what we know. We could not guard against the unforeseen.[[22]](#footnote-22) 82. Ask the town where we were and the caravan we travelled with. We are really telling the truth.”  | فَلَمَّا ٱسۡتَيۡ‍َٔسُواْ مِنۡهُ خَلَصُواْ نَجِيّٗاۖ قَالَ كَبِيرُهُمۡ أَلَمۡ تَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ أَبَاكُمۡ قَدۡ أَخَذَ عَلَيۡكُم مَّوۡثِقٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَمِن قَبۡلُ مَا فَرَّطتُمۡ فِي يُوسُفَۖ فَلَنۡ أَبۡرَحَ ٱلۡأَرۡضَ حَتَّىٰ يَأۡذَنَ لِيٓ أَبِيٓ أَوۡ يَحۡكُمَ ٱللَّهُ لِيۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡحَٰكِمِينَ ٨٠ ٱرۡجِعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَبِيكُمۡ فَقُولُواْ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّ ٱبۡنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدۡنَآ إِلَّا بِمَا عَلِمۡنَا وَمَا كُنَّا لِلۡغَيۡبِ حَٰفِظِينَ ٨١ وَسۡ‍َٔلِ ٱلۡقَرۡيَةَ ٱلَّتِي كُنَّا فِيهَا وَٱلۡعِيرَ ٱلَّتِيٓ أَقۡبَلۡنَا فِيهَاۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ٨٢ |
|  |  |
| *Jacob’s Grief*  |  |
| 83. He cried, “No! Rather, your souls must have tempted you to do something ˹evil˺. So ˹I am left with nothing but˺ beautiful patience![[23]](#footnote-23) Perhaps God will return them all to me. He is indeed the All-Knowing, All-Wise.” 84. He turned away from them, lamenting, “Alas, poor Joseph!” And his eyes turned white out of the grief he suppressed.[[24]](#footnote-24) 85. They said, “By God! You will not cease to remember Joseph until you lose your health or your life.” 86. He replied, “I complain of my anguish and sorrow only to God, and I know from God what you do not know. 87. O my sons! Go and search ˹diligently˺ for Joseph and his brother. And do not lose hope in God’s Mercy, for no one loses hope in God’s Mercy except those with no faith.”  | قَالَ بَلۡ سَوَّلَتۡ لَكُمۡ أَنفُسُكُمۡ أَمۡرٗاۖ فَصَبۡرٞ جَمِيلٌۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَأۡتِيَنِي بِهِمۡ جَمِيعًاۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ ٨٣ وَتَوَلَّىٰ عَنۡهُمۡ وَقَالَ يَٰٓأَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ وَٱبۡيَضَّتۡ عَيۡنَاهُ مِنَ ٱلۡحُزۡنِ فَهُوَ كَظِيمٞ ٨٤ قَالُواْ تَٱللَّهِ تَفۡتَؤُاْ تَذۡكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا أَوۡ تَكُونَ مِنَ ٱلۡهَٰلِكِينَ ٨٥ قَالَ إِنَّمَآ أَشۡكُواْ بَثِّي وَحُزۡنِيٓ إِلَى ٱللَّهِ وَأَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٨٦ يَٰبَنِيَّ ٱذۡهَبُواْ فَتَحَسَّسُواْ مِن يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَاْيۡ‍َٔسُواْ مِن رَّوۡحِ ٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ لَا يَاْيۡ‍َٔسُ مِن رَّوۡحِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٧ |
|  |  |
| *Joseph Reveals His Identity*  |  |
| 88. When they entered Joseph’s presence, they pleaded, “O Chief Minister! We and our family have been touched with hardship, and we have brought only a few worthless coins, but give us our supplies in full and be charitable to us. Indeed, God rewards the charitable.” 89. He asked, “Do you remember what you did to Joseph and his brother in your ignorance?” 90. They replied ˹in shock˺, “Are you really Joseph?” He said, “I am Joseph and here is my brother ˹Benjamin˺! God has truly been gracious to us. Surely whoever is mindful ˹of God˺ and patient, then certainly God never discounts the reward of the good-doers.”  | فَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَيۡهِ قَالُواْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهۡلَنَا ٱلضُّرُّ وَجِئۡنَا بِبِضَٰعَةٖ مُّزۡجَىٰةٖ فَأَوۡفِ لَنَا ٱلۡكَيۡلَ وَتَصَدَّقۡ عَلَيۡنَآۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَجۡزِي ٱلۡمُتَصَدِّقِينَ ٨٨ قَالَ هَلۡ عَلِمۡتُم مَّا فَعَلۡتُم بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذۡ أَنتُمۡ جَٰهِلُونَ ٨٩ قَالُوٓاْ أَءِنَّكَ لَأَنتَ يُوسُفُۖ قَالَ أَنَا۠ يُوسُفُ وَهَٰذَآ أَخِيۖ قَدۡ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَآۖ إِنَّهُۥ مَن يَتَّقِ وَيَصۡبِرۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٩٠ |
|  |  |
| *Brothers’ Apology Accepted*  |  |
| 91. They admitted, “By God! God has truly preferred you over us, and we have certainly been sinful.” 92. Joseph said, “There is no blame on you today. May God forgive you! He is the Most Merciful of the merciful! 93. Go with this shirt of mine and cast it over my father’s face, and he will regain his sight. Then come back to me with your whole family.”  | قَالُواْ تَٱللَّهِ لَقَدۡ ءَاثَرَكَ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا وَإِن كُنَّا لَخَٰطِ‍ِٔينَ ٩١ قَالَ لَا تَثۡرِيبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡيَوۡمَۖ يَغۡفِرُ ٱللَّهُ لَكُمۡۖ وَهُوَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٩٢ ٱذۡهَبُواْ بِقَمِيصِي هَٰذَا فَأَلۡقُوهُ عَلَىٰ وَجۡهِ أَبِي يَأۡتِ بَصِيرٗا وَأۡتُونِي بِأَهۡلِكُمۡ أَجۡمَعِينَ٩٣ |
| *Jacob Regains His Sight*  |  |
| 94. When the caravan departed ˹from Egypt˺, their father said ˹to those around him˺, “You may think I am senile, but I certainly sense the smell of Joseph.” 95. They replied, “By God! You are definitely still in your old delusion.” 96. But when the bearer of the good news arrived, he cast the shirt over Jacob’s face, so he regained his sight. Jacob then said ˹to his children˺, “Did I not tell you that I truly know from God what you do not know?” 97. They begged, “O our Father! Pray for the forgiveness of our sins. We have certainly been sinful.” 98. He said, “I will pray to my Lord for your forgiveness. He is indeed the All-Forgiving, Most Merciful.”  | وَلَمَّا فَصَلَتِ ٱلۡعِيرُ قَالَ أَبُوهُمۡ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَۖ لَوۡلَآ أَن تُفَنِّدُونِ ٩٤ قَالُواْ تَٱللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَٰلِكَ ٱلۡقَدِيمِ ٩٥ فَلَمَّآ أَن جَآءَ ٱلۡبَشِيرُ أَلۡقَىٰهُ عَلَىٰ وَجۡهِهِۦ فَٱرۡتَدَّ بَصِيرٗاۖ قَالَ أَلَمۡ أَقُل لَّكُمۡ إِنِّيٓ أَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٩٦ قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا ٱسۡتَغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَآ إِنَّا كُنَّا خَٰطِ‍ِٔينَ ٩٧ قَالَ سَوۡفَ أَسۡتَغۡفِرُ لَكُمۡ رَبِّيٓۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٩٨ |
|  |  |
| *Joseph’s Dream Comes True* |  |
| 99. When they entered Joseph’s presence, he received his parents ˹graciously˺ and said, “Enter Egypt, God willing, in security.” 100. Then he raised his parents to the throne, and they all fell down, bowing to Joseph,[[25]](#footnote-25) who then said, “O my dear father! This is the interpretation of my old dream. My Lord has made it come true. He was truly kind to me when He freed me from prison, and brought you all from the desert after Satan had ignited rivalry between me and my siblings.[[26]](#footnote-26) Indeed my Lord is Subtle in fulfilling what He wills. He is indeed the All-Knowing, All-Wise.”  | فَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيۡهِ أَبَوَيۡهِ وَقَالَ ٱدۡخُلُواْ مِصۡرَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ ءَامِنِينَ ٩٩ وَرَفَعَ أَبَوَيۡهِ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ وَخَرُّواْ لَهُۥ سُجَّدٗاۖ وَقَالَ يَٰٓأَبَتِ هَٰذَا تَأۡوِيلُ رُءۡيَٰيَ مِن قَبۡلُ قَدۡ جَعَلَهَا رَبِّي حَقّٗاۖ وَقَدۡ أَحۡسَنَ بِيٓ إِذۡ أَخۡرَجَنِي مِنَ ٱلسِّجۡنِ وَجَآءَ بِكُم مِّنَ ٱلۡبَدۡوِ مِنۢ بَعۡدِ أَن نَّزَغَ ٱلشَّيۡطَٰنُ بَيۡنِي وَبَيۡنَ إِخۡوَتِيٓۚ إِنَّ رَبِّي لَطِيفٞ لِّمَا يَشَآءُۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ ١٠٠ |
|  |  |
| *Joseph’s Prayer*  |  |
| 101. O my Lord! You have surely granted me authority and taught me the interpretation of dreams. ˹O˺ Originator of the heavens and the earth! You are my Guardian in this world and the Hereafter. Allow me to die as a Muslim and join me with the righteous.  | رَبِّ قَدۡ ءَاتَيۡتَنِي مِنَ ٱلۡمُلۡكِ وَعَلَّمۡتَنِي مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِۚ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ أَنتَ وَلِيِّۦ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۖ تَوَفَّنِي مُسۡلِمٗا وَأَلۡحِقۡنِي بِٱلصَّٰلِحِينَ١٠١ |
|  |  |
| *Reminders to Prophet Muḥammad*  |  |
| 102. That is from the stories of the unseen which We reveal to you ˹O Prophet˺. You were not present when they ˹all˺[[27]](#footnote-27) made up their minds, and when they plotted ˹against Joseph˺. 103. And most people will not believe—no matter how keen you are— 104. even though you are not asking them for a reward for this ˹Qurân˺. It is only a reminder to mankind. 105. How many signs in the heavens and the earth do they pass by with indifference! 106. And most of them do not believe in God without associating others with Him ˹in worship˺. 107. Do they feel secure that an overwhelming torment from God will not overtake them, or that the Hour will not take them by surprise, when they least expect ˹it˺?  | ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهِ إِلَيۡكَۖ وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ إِذۡ أَجۡمَعُوٓاْ أَمۡرَهُمۡ وَهُمۡ يَمۡكُرُونَ ١٠٢ وَمَآ أَكۡثَرُ ٱلنَّاسِ وَلَوۡ حَرَصۡتَ بِمُؤۡمِنِينَ ١٠٣ وَمَا تَسۡ‍َٔلُهُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٠٤ وَكَأَيِّن مِّنۡ ءَايَةٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ يَمُرُّونَ عَلَيۡهَا وَهُمۡ عَنۡهَا مُعۡرِضُونَ ١٠٥ وَمَا يُؤۡمِنُ أَكۡثَرُهُم بِٱللَّهِ إِلَّا وَهُم مُّشۡرِكُونَ ١٠٦ أَفَأَمِنُوٓاْ أَن تَأۡتِيَهُمۡ غَٰشِيَةٞ مِّنۡ عَذَابِ ٱللَّهِ أَوۡ تَأۡتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ١٠٧ |
|  |  |
| *Invitation with Knowledge*  |  |
| 108. Say ˹O Prophet˺, “This is my way. I invite to God with insight—I and those who follow me. Glory be to God, and I am not of the polytheists.”  | قُلۡ هَٰذِهِۦ سَبِيلِيٓ أَدۡعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِۚ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا۠ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِيۖ وَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٠٨ |
|  |  |
| *God’s Messengers*  |  |
| 109. We only sent before you ˹O Prophet˺ men inspired by Us from among the people of the towns. Have the deniers not travelled through the land to see what was the end of those ˹destroyed˺ before them? And surely the Home of Hereafter[[28]](#footnote-28) is far better for those mindful ˹of God˺. Will you not then understand? 110. And when the Messengers despaired and their people thought the Messengers had been denied help, Our Help came to them. We then saved whoever We willed, and Our Punishment is never averted from the wicked.  | وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ إِلَيۡهِم مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡقُرَىٰٓۗ أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۗ وَلَدَارُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٠٩ حَتَّىٰٓ إِذَا ٱسۡتَيۡ‍َٔسَ ٱلرُّسُلُ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ قَدۡ كُذِبُواْ جَآءَهُمۡ نَصۡرُنَا فَنُجِّيَ مَن نَّشَآءُۖ وَلَا يُرَدُّ بَأۡسُنَا عَنِ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ١١٠ |
|  |  |
| *Stories of the Messengers* |  |
| 111. In their stories there is truly a lesson for people of reason. This ˹Qurân˺ is not a fabrication, rather a confirmation of previous revelation, a detailed explanation of all things, a guide, and a mercy for people of faith.  | لَقَدۡ كَانَ فِي قَصَصِهِمۡ عِبۡرَةٞ لِّأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِۗ مَا كَانَ حَدِيثٗا يُفۡتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصۡدِيقَ ٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِ وَتَفۡصِيلَ كُلِّ شَيۡءٖ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ١١١ |

🙧🙥🟔🙧🙥

1. Qurân literally means recitation in Arabic. [↑](#footnote-ref-1)
2. The address here is to Arabs and, by extension, all of mankind. [↑](#footnote-ref-2)
3. This dream came true at the end of the story (*see* 12:100). [↑](#footnote-ref-3)
4. Unlike Joseph’s other brothers, Benjamin was Joseph’s full brother. [↑](#footnote-ref-4)
5. They stained Joseph’s shirt with blood from a sheep, but forgot to tear his shirt. So Jacob became suspicious when he saw the intact shirt. [↑](#footnote-ref-5)
6. i.e., patience without complaining. [↑](#footnote-ref-6)
7. Variable translations: 1) so little did they value him 2) they had no interest in him. In any case, they wanted to sell him immediately before someone claimed him. [↑](#footnote-ref-7)
8. Potiphar, the Chief Minister of Egypt (*Al-‘Azîz*). [↑](#footnote-ref-8)
9. Qurân commentators say that Joseph received warning against fornication either through divine inspiration or a vision of his father. [↑](#footnote-ref-9)
10. The ladies were cutting fruit, and when Joseph came out they were so impressed by his beauty that they sliced through the fruit and into their hands without knowing. [↑](#footnote-ref-10)
11. It is reported that the ladies tried to convince him to obey the Chief Minister’s wife, so Joseph prayed to God to keep him away from them. [↑](#footnote-ref-11)
12. To stop women from being charmed by Joseph’s beauty, or to put an end to the rumours, or to keep him away from the Minster’s wife. [↑](#footnote-ref-12)
13. Meaning, “You call them gods while in fact they are not gods.” [↑](#footnote-ref-13)
14. The King of Egypt. [↑](#footnote-ref-14)
15. In the Bible (the Book of Genesis), the king is referred to as a Pharaoh, while in the Qur’an he is referred to as a king. Typically, Egypt was ruled by Pharaohs, but there existed a brief period in Egyptian history in which Egypt was ruled by the Hyksos invaders (1700-1550 B.C.). Hyksos rulers were called kings, not pharaohs. Joseph entered Egypt during the reign the Hyksos, who used to appoint some foreigners to prominent positions in Egypt. According to *The Jewish Encyclopedia*, “Those who regard the Joseph stories as historical generally hold that the Pharaoh by whom Joseph was made the practical ruler of Egypt was one of the Hyksos kings.” "Joseph," *The Jewish Encyclopedia*, Volume VII (London: Funk & Wagnalls Company, 1916), p. 252. [↑](#footnote-ref-15)
16. Joseph’s family was affected by famine, so they had to travel to Egypt to buy supplies. [↑](#footnote-ref-16)
17. i.e., Benjamin, Joseph’s full brother. [↑](#footnote-ref-17)
18. He told them that every three or four of them should enter through a different gate. His desire was to protect them from envy and harm. [↑](#footnote-ref-18)
19. The King’s cup was also used to measure grain. [↑](#footnote-ref-19)
20. According to Qurân commentators, Joseph was falsely accused of theft when he was young. [↑](#footnote-ref-20)
21. He meant: I did not steal anything, nor did my brother ˹Benjamin˺. You are the real thieves; you stole me from my father and threw me into the well. [↑](#footnote-ref-21)
22. We did not know when we gave you our solemn oath that our brother was going to steal. [↑](#footnote-ref-22)
23. i.e., patience without complaining. [↑](#footnote-ref-23)
24. Jacob cried for so long that he became very weak-sighted. Some scholars suggest that he lost his sight completely. This does not contradict Jacob’s beautiful patience because he did not complain to anyone, but expressed his sorrow only to God. [↑](#footnote-ref-24)
25. Joseph’s parents and his eleven brothers bowed down before him out of respect, not as an act of worship. This was permissible in their tradition, but in Islam, Muslims bow only to God. [↑](#footnote-ref-25)
26. Joseph did not mention how God saved him from the well because he did not want to embarrass his brothers after forgiving them. [↑](#footnote-ref-26)
27. This includes Joseph’s brothers, the travellers who picked him up from the well and sold him into slavery, and the Chief Minister’s wife and other ladies in the city. [↑](#footnote-ref-27)
28. i.e., Paradise. [↑](#footnote-ref-28)